

REFLEXIONES SOBRE LA INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO

REFLECTIONS ON THE INTERPRETATION OF PATRIMONY

*Ana Alemán Carmona**

Facultad de Ciencias de la Comunicación, Turismo y Psicología

Recibido: 7 de octubre de 2014

Aceptado: 10 de noviembre de 2014

RESUMEN

Es importante resaltar que el rol del guía de turismo ha pasado de ser meramente informativo a ser generador de experiencias y de conciencia con respecto al patrimonio; sobre todo, en los tiempos donde muchos turistas y visitantes pueden llevar consigo más información de la que posee el guía. Por lo tanto, ahora se centra el interés en la experiencia turística más que en el contenido del guión.

El objetivo de este artículo es hacer un balance de la literatura sobre el concepto de interpretación del patrimonio, y a partir de allí reflexionar sobre la importancia de considerar estos aspectos en los diseños turísticos.

Palabras clave: Interpretación del patrimonio, proceso interpretativo, patrimonio cultural.

ABSTRACT

It is important to highlight that the role of the tour guide has gone from being merely informative to being a generator of experiences and awareness of heritage. Especially at times, where many tourists and visitors may carry more information than the guide; therefore, the interest is now centered more on the tourist experience than on the script content.

The aim of this article is to make a literature assessment of the heritage interpretation concept, and from there reflect on the importance of considering these aspects in touristy designs.

Key words: Interpretation of heritage, cultural heritage, interpretive process

Introducción

La interpretación del patrimonio cobra cada vez más importancia dentro de la práctica del turismo cultural ya que los turistas han tomado conciencia acerca del valor del patrimonio cultural y natural que los rodea, ya no se trata de acumular información, la cual puede ser obtenida en diversas fuentes y a gran velocidad, sino de comprender, de interiorizar, de vivir una experiencia que es en todo sentido personal y subjetiva.

Dentro de las prácticas turísticas en el Perú, aún el rol de los guías no llega a estar relacionado con la interpretación como un eje central, ya sea por falta de visión de los que diseñan los guiones; o, por diversos motivos no se han generado tantas estrategias interpretativas como las que debieran, considerando el vasto patrimonio cultural y natural con el que contamos.

La interpretación del patrimonio

Muchos especialistas en gestión cultural afirman que se debe considerar las necesidades culturales de los diferentes públicos, en ese sentido Ander-Egg (2002) dice que estas son:

Todas aquellas que se relacionan con los procesos de autorrealización y de expresión creativa. Se nutren principalmente de las actividades que favorecen la adquisición de conocimientos y el desarrollo del uso crítico e ilustrado de la razón. (p. 36)

Sin embargo, también aclara que estas son ideas relativas que están marcadas por nuestras ideologías y subjetividades por lo que son únicas en cada individuo y difíciles de identificar.

En la Tabla 1 observamos un cuestionario que nos permitiría reconocer algunas de estas.

Tabla 1

Conocer las necesidades culturales

Conocer las necesidades culturales involucra saber:

¿Qué sabemos de las necesidades culturales?

¿Quién establece qué es una necesidad cultural?, ¿cuáles son los criterios?

¿Las necesidades de quién se están considerando?

¿Cuáles son las necesidades de los no usuarios?

Fuente: Ander-Egg, 2002

Definiciones de interpretación del patrimonio

Considerando que muchas de las formas de consumo cultural pasan por las prácticas turísticas y que estas a su vez usan como insumo principal el patrimonio natural y cultural es que toma importancia el concepto de interpretación del patrimonio como una forma de «transformar recursos patrimoniales en elementos de atracción turística y en este proceso se preocupan por la preservación del patrimonio» (Guerra et al., 2009, p. 11).

Una definición de interpretación del patrimonio generalmente aceptada en América Latina es la siguiente: «La interpretación del patrimonio es el `arte´ de revelar in situ el significado del legado natural o cultural al público que visita esos lugares en su tiempo libre» (Morales, Guerra & Serantes, 2009, p. 17).

A través de esta lo que buscaban resaltar los autores es básicamente que este proceso está dirigido al público general y «no cautivo» es decir, que elige estar allí en su tiempo libre y participar de las actividades, o no hacerlo, sin ser presionado u obligado por las circunstancias.

Los autores también precisan que este proceso se origina dentro de la mente de cada individuo, por lo tanto, la comprensión de lo observado es única y relacionada a sus experiencias y conocimientos previos.

Entre otras definiciones tenemos la de *National Association for Interpretation* de los Estados Unidos: «La interpretación es un proceso de comunicación basado en una misión, que produce conexiones emocionales

y cognitivas entre los intereses del público y los significados inherentes al recurso» (Guerra et al., 2009, p. 136).

Para la *Queensland National Parks and Wildlife Sartinervice* (Guerra et al., 2009) de Australia «La interpretación es el proceso de estimular y alentar el aprecio en los visitantes por su patrimonio natural y cultural, además de comunicar los ideales y las prácticas de conservación» (p. 137).

En ellas se nota que el enfoque en la comunicación de todo el proceso, no solo debe estar centrado en el aspecto cognitivo propiamente dicho sino en las conexiones emocionales relacionadas al patrimonio y a la comprensión con el patrimonio.

En ese sentido Martín (2005) propone que el proceso interpretativo es herramienta comunicativa y por lo tanto, debería respaldarse en dos aspectos básicos que influenciarán en su éxito o fracaso: (a) Saber qué decir, (b) Saber cómo, dónde y a quién decirlo.

El autor, además, nos hace reflexionar en las características del patrimonio, las cuales involucran realidades materiales y simbólicas, ambas deben de tomarse en cuenta para no perder el norte en la propuesta de interpretación: «No olvidemos esto porque podemos perder, entonces, el rumbo respecto a la premisa de que debemos presentar un todo y no una parte; y que nos dirigimos a una persona integral y no a una fase o característica de ella» (Martín, 2005, p. 9).

Una forma de lograrlo es usando estrategias interpretativas, las mismas que pueden convertirse en ofertas turísticas complementarias, lo que puede apoyar al proceso de preservación y puesta en valor del patrimonio a través del uso responsable del mismo.

Para Guerra et al. (2009) las actividades de interpretación del patrimonio se convierten en estrategias útiles y compatibles con la preservación del patrimonio natural y cultural de una región. «Se trata, además, de una estrategia que, a partir de la implicación de la comunidad local, pueda contribuir a que sus miembros asuman nuevas formas de ver y valorar su identidad» (p. 11).

Características y objetivos

Las características que tiene la interpretación fueron propuestas en la definición de Yorke Edwards (citado en Morales et al., 2007) quien las resume de la siguiente manera:

- es una comunicación atractiva,
- ofrece una información breve,
- ocurre en presencia del objeto en cuestión, y
- tiene por objetivo la revelación de un significado.

En estas características se observa que la forma en la que es transmitida la información es tan importante como lo que se dice, además, para poder realizar con eficacia un programa de interpretación, los encargados del mismo, deben de estar dotados de la capacidad para hacer atractiva la información, lo cual no es fácil; según los especialistas revisados, mantener el lenguaje de forma sencilla y concreta es mejor a saturar al visitante con información muy técnica y abundante.

Jorge Morales en 1998 propuso principios básicos de lo que debería considerarse un proceso de interpretación del patrimonio (Guerra et al., 2009). Como podemos observar en la Tabla 2 queda clara la idea de la forma en la que debe ser comunicado el mensaje, se pone mucho énfasis en este aspecto, como hemos observado en los diversos conceptos y autores revisados. Si el mensaje no es entregado con claridad y es lo suficientemente atractivo, no tendrá significancia para los visitantes que están participando de la actividad interpretativa.

Otro aspecto importante es la presencia del objeto, es decir, la experiencia como vivencia interactiva y real, no desde la perspectiva de lo que otros dicen sino desde la experiencia personal frente al objeto de interés, y con ello, la posibilidad de interpretarlo y reconocer su importancia.

Se debe destacar también el momento de los visitantes, ellos se encuentran haciendo uso de su tiempo libre, es decir, la visita forma parte de sus actividades de ocio y como tal no involucra obligatoriedad de

participación alguna. Para explicarlo mejor, los visitantes no tienen que participar en las actividades propuestas, por el contrario, estas deben ser lo suficientemente atractivas para que quieran tomar parte en ellas. De allí que se hable de actividades libres, voluntarias, atractivas y recreativas.

Es un error cuando se proponen actividades interpretativas muy rígidas y parecidas a clases formales, con abundancia de información que puede resultar abrumadora y en muchos casos crear resistencia hacia el patrimonio que estamos trabajando; justo el efecto contrario de lo que busca y significa la interpretación del patrimonio.

Tabla 2
Principios básicos de la Interpretación

-
1. Ser considerada como un eficaz instrumento de gestión
 2. Ir dirigida al visitante del patrimonio
 3. Ser una actividad libre y voluntaria
 4. Tener en cuenta el contexto recreativo en que se encuentra el visitante
 5. Ser inspiradora, que llegue al espíritu de los sentidos
 6. Estimular el uso de los sentidos
 7. Ser motivadora y provocativa
 8. Ser sugerente y persuasiva
 9. Estimular la participación activa
 10. Orientar e informar acerca de hechos concretos
 11. Estimular el sentido crítico
 12. Entregar un mensaje claro y breve
 13. Revelar significados e interrelaciones
 14. Contribuir a la concienciación ciudadana
 15. Contar con la presencia del objeto real
 16. Recaer en lo posible en las actividades personalizadas (con un guía)
-

Fuente: (Guerra et al., 2009, p. 20)

Uno de los autores clásicos de la interpretación del patrimonio es Tilden quien propone en su libro *La Interpretación de nuestro Patrimonio* (1957), seis principios de la interpretación:

1. Cualquier interpretación que de alguna forma no relacione lo que se muestra o describe, con algo que se halle en la personalidad o en la experiencia del visitante, será estéril.
2. La información, tal cual, no es interpretación. La interpretación es revelación basada en información, aunque son cosas completamente diferentes. Sin embargo, toda interpretación incluye información.
3. La interpretación es un arte, que combina otras muchas artes, sin importar que los materiales que se presentan sean científicos, históricos arquitectónicos. Cualquier arte se puede enseñar en cierta forma.
4. El objetivo principal de la interpretación no es la instrucción, sino la provocación.
5. La interpretación debe intentar presentar un todo en lugar de una parte, y debe estar dirigida al ser humano en su conjunto, no a un aspecto concreto.
6. La interpretación dirigida a niños y niñas (digamos, hasta los 12 años) no debe ser una disgregación de la presentación a las personas adultas, sino que debe seguir un enfoque básicamente diferente. Para obtener el máximo provecho, necesitará un programa específico.

Otras definiciones consideran que la interpretación es un proceso netamente comunicativo desde su sentido etimológico, traducción, «supone pasar del lenguaje técnico a términos e ideas que personas sin formación específica puedan entender fácilmente» (Guerra et al., 2009, p. 16).

En la Tabla 3 vemos como los elementos de la interpretación se orientan hacia la comunicación del mensaje.

Tabla 3
Elementos que definen la interpretación

| Elemento | Descripción |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pasar de un lenguaje técnico y experto al sencillo | La intención es que los visitantes, que no son expertos, entiendan lo que se está comunicando. |
| Es un sistema de comunicación orientado a preservar el patrimonio | Esta no solo se centra en la forma de comunicar sino también en el contenido. |
| Es un instrumento de gestión de los recursos patrimoniales | A través de los procesos de interpretación se pueden promover comportamientos positivos en los visitantes sobre el entorno natural y cultural que están observando. |
| Es una actividad educativa | Es educativa en tanto permite incorporar conocimiento y valores en los visitantes, sin embargo, vale la pena diferenciarla de la educación formal tradicional. |

Fuente: Guerra et al., 2009

La importancia del proceso interpretativo

La importancia de la interpretación está en que esta se convierte en una herramienta que puede hacer que el gran público, no experto en su mayoría, se aproxime y comprenda el significado de lo que está visitando. Es entonces, «la estrategia ideal para brindar el ‘sentido de lugar’ a los visitantes, y puede reforzar la identidad y el ‘sentido de pertenencia’ en los habitantes locales» (Morales et al., 2007, p. 18).

Para Guerra et al. (2009, p. 20) las áreas de aplicación de la interpretación pueden aplicarse a:

- Un edificio en particular
- Un área natural
- Una ciudad o espacio urbano
- Una representación de la vida cultural
- Un momento histórico

- Una empresa o industria
- Una colección o un objeto dentro de esta
- Una actividad específica

Debemos de considerar algunos aspectos importantes a la hora de plantear nuestras propuestas de interpretación, en el caso de trabajar zonas urbanas, centros históricos, cascos urbanos interesantes, entre otros. En ese sentido, Martín (2005) dice que debe existir coherencia en la propuesta de interpretación urbana, lo que él denomina *temas claves*, y que esta debería darnos cobertura conceptual en todo el proyecto cultural, más amplio por cierto, en el que diseñemos las propuestas de interpretación. «Los temas claves pueden ser muchísimos, y sobre ellos se debe trabajar tanto en la metáfora (por ejemplo la ciudad como obra de arte), como narrativa que sustentará nuestro trabajo de interpretación (ejemplo: la estética de la ciudad)» (Martín, 2005, p. 9).

Otro aspecto a tomar en cuenta es que más allá de las profesiones o áreas de conocimiento de donde provengan (turismo, ciencias naturales, arqueología, antropología, museología, entre otras), los intérpretes del patrimonio se convierten en agentes mediadores entre el recurso y el público visitante (Morales et al., 2009). Esta mediación puede ser directa o indirecta; es directa cuando actúa como guía o expositor y es indirecta cuando diseña, planifica otros medios audiovisuales de comunicación (videos, folletos, exposiciones, etc.).

En el diseño de la actividades y discursos interpretativos habría que considerar la gran diversidad de los públicos con los que se trabajará, públicos con intereses y agendas diferentes, con sensibilidades distintas y porque no decirlo prejuicios sobre algunas de los temas que podríamos tratar en la actividad, para ello Morales et al. (2009), nos recuerdan que cada persona llegará a encontrar sus propios significados sobre lo observado.

Muchos de estos significados no estarán en la lógica de lo planificado o propuesto por el intérprete, ya que esta capacidad autointerpretativa forma parte de las características del proceso. Además el mensaje interpretativo es multidireccional y «no es un mensaje empaquetado, cerrado y único. Los

caminos y puentes no previstos por el intérprete, y que pueden conducir a una actitud de cuidado hacia el recurso, son tan legítimos como las oportunidades para ‘conectar’ que el técnico en interpretación haya preparado intencionadamente» (Morales et al., 2009, p. 12).

La interpretación del patrimonio y el aprendizaje significativo

Las personas instintivamente buscamos que nuestras experiencias tengan sentido y valor, Tilden (1957) explicó que los visitantes «quieren vagabundear o echar un vistazo, respirar profundamente, pasear, montar a caballo, hacer fotos, mezclarse con la gente haciendo todo eso, y olvidar su trabajo o existencia rutinaria».

Hasta principios de los años 1970 el término educación era confundido con el de escolarización (Valdés, 1999, p. 61), negando la posibilidad del aprendizaje fuera del contexto de la escuela y del currículo oficial. Naturalmente esta confusión de términos limitaba el proceso de aprendizaje a la edad, es decir, si el aprender estaba circunscrito a las instituciones educativas oficiales (la escuela y la universidad) se deducía que el proceso solo incluía a los niños y jóvenes en edad para acudir a estos centros oficiales, con lo cual aquellas personas que no hubieran tenido la oportunidad de tener acceso a estas instituciones eran consideradas «no educadas».

Es en este contexto que profesionales de la educación como Coombs (1968, citado en Valdés, 1999) propone el desarrollo de alternativas educativas diferentes a los escolares, a los que denomina indistintamente, educación informal y educación no formal. De esta manera busca manifestar la existencia de otras formas de procesos educativos fuera de los de la educación reglada.

Para Hooper-Greenhill et al. (2001) el enseñar y el aprender no están limitados a las instituciones formales, ya que ambos procesos suceden en cualquier lugar y momento a lo largo de nuestra vida. Además señala que la educación formal solo ocupa un pequeño lugar y que no siempre resulta efectiva en sus objetivos.

Conclusiones

Podemos reflexionar, entonces que la interpretación del patrimonio es una herramienta de gestión del patrimonio con la cual se promueve la salvaguarda de los valores culturales materiales e inmateriales a través del conocimiento que toman las personas que participan en actividades de interpretación.

Para que las actividades de interpretación sean eficaces deben considerarse características de comunicación básicas: (1) información breve e importante, (2) comunicación atractiva y entretenida, (3) el público no es cautivo por lo que no está obligado a participar de la actividad, y (4) debe generar un aprendizaje significativo en los participantes.

Uno de los objetivos que debe buscar este proceso es lograr que los participantes reconozcan el valor y significado del patrimonio o expresión cultural trabajada en el guión, para ello, debemos tomar en cuenta que los significados van a ser diversos y como intérpretes del patrimonio debemos proporcionar las herramientas para que cada persona llegue a sus conclusiones y significados.

Referencias

- Ander-Egg, E. (2002). *Las prácticas de la animación sociocultural y el léxico del animador* (7ª Edición). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Guerra, F. et al. (2009). *Interpretación del patrimonio. Diseño de programas de ámbito municipal*. Barcelona: Editorial UOC.
- Hooper-Greenhill, E. et al. (2001). *Making Meaning in Art Museums 1: Visitors' Interpretive Strategies at Wolverhampton Art Gallery*, RCMG (Research Centre for Museums and Galleries). Department of Museum Studies, University of Leicester.
- Martín, M. (2005). Interpretación del patrimonio en la presentación de la ciudad al público local y visitante. *Boletín de Interpretación*, 22, 8-11.
- Morales, J. et al. (2007). La interpretación del patrimonio en la Argentina: estrategias para conservar y comunicar bienes naturales y culturales (compilado por Carlos Fernández Balboa, 1ª ed.). Buenos Aires: Administración de Parques Nacionales.
- Morales, J., Guerra, F. & Serantes, A. (2009). *Bases para la definición de competencias en interpretación del patrimonio-Fundamentos teóricos y metodológicos para definir las competencias profesionales de especialistas en interpretación del patrimonio en España*. Seminario Permanente de Interpretación del Patrimonio, Centro Nacional de Educación Ambiental-CENEAM.
- Tilden, F. (1957). *Interpreting our heritage. [La interpretación de nuestro patrimonio]* (1ª ed., 2006). España: Chapel Hill, NC.
- Valdés, M. del C. (1999). *La difusión cultural en los museos: Servicios destinados al gran público*. Gijón, Asturias: Trea.

